

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 17

א חטאת יְהוּדָה כִּתְבָּה בַּעֲטָרָה בְּרֹזֶל בְּצֶפְרֶן שְׁמֵירָה עַל-לוֹחַ לָבָם וַלְקָרְנוֹת מְזֻבְחֹתִיכֶם:

- 1. chata'th Yahudah k'thubah b`et bar'zel b'tsiporen shamir charushah `al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.**

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars.

בְּאַשְׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רָעֵנן עַל גִּבְעֹות הַגְּבוּרוֹת: **בְּכִזְפֵּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחֹתָם** **בְּאַוְתָּה וְאַזְמָנָה כְּבָשָׂר וְעַדְמָה** **2**

- 2. kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham
wq'Asherevhem `al-`ets rə`anan `alq'ba`oth haq'bohot.**

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

**גָּהְרָרִי בְּשֶׁדֶה חִילָּךְ כָּל־אַזְרֹחַתִּיךְ לְבֵז אַתָּן בְּמַתִּיךְ
בְּחִטְאָת בְּכָל־גְּבוּלִיךְ:**

- 3. harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak b'chata'th b'kal-q'bulevab.**

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures for booty, your high places for sin throughout all your borders.

וְעַבְדָתֵךְ אֶת-אֱלֹהִיךְ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָךְ
כִּי-אֲשֶׁר קָרְחָתָם בְּאָפִי עַד-עוֹלָם תָּוֹקֵד: ס

- 4. w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak
'eth-'oy'bevak ba'grets 'asher lo'-yada`at ki-'esh a'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.**

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you; and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know; for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

**הכָּה אָמַר יְהֹוָה אֶרְזֹר הַגָּבֵר אֲשֶׁר יִבְטֹח בָּאָדָם
וּשְׁמָ בָּשָׂר זָרָעּוּ וּמְנוּ-יְהֹוָה יִסּוּר לְבוֹ:**

5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam w'sam basar z'rō`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says יהוה, Cursed is the man who trusts in mankind and makes flesh his strength, and whose heart turns away from יהוה.

¶ 17:5 Ἐπικατάρατος δὲ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπὶ ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπὶ αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon

Cursed is the man who hope has upon man,
kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,
and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,
kai apo kyriou apostē hē kardia autou;
and from YHWH should separate his heart.

**6. w'hayah k`ar`ar ba`arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim ba'mid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.**

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes, but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

«**6**» καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὅψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἥπις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō,

**And he shall be as the tamarisk in the wilder-
ouk opsetai hotan elthē ta agatha,
he shall not see whenever come good things.**

kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō,
But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness
en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.
in a land brackish which is not dwelt

ז ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה והיה יהוה מבטחו:

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in Me. And whose trust is in Me.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ,

καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ.

7 kai εὐλογέμενος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πεποιθεὶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

**8. w'hayah k`ets shathul `al-mayim w`al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.**

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green, and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

«**8**» καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὅδατα καὶ ἐπὶ ἵκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη, ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai **estai** hōs xylon euthēnoun par' hydata
And he shall be as a tree prospering by waters;
kai epi ikmada balei hrizas autou
and upon a moist place he shall shoot his roots;
kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma,
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;
kai **estai** ep' autō stelechē alsōdē, en eniautō abrochias
and there shall be for him tree trunks of the woods. In the year of drought
ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --
he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

ט עקב חלב מפל ואנש הוא מיריד עפה:

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

¶9 βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτὸν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

**10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth
w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma`alayu.**

Jer17:10 I, , search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

‘**10**’ ἐγὼ κύριος ἐτάξων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἔκαστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 **egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō**
I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each
kata tas hodous autou kai kata tous karpos tōn epitēdeumatōn autou. --
according to his ways, and according to the fruits of their practices.

יא קָרְאָ דָגֵר וְלֹא יָלַד עֲשָׂה עַשֶּׁר 11
בְּנֵי שְׂעִיר וְתַּחַת כְּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּנֵי שְׂעִיר וְתַּחַת כְּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר

וְלֹא בִמְשֶׁפֶט בְחָצֵי יָמָן עַזְבָנָיו וּבְאַחֲרִיתוֹ יְהִי נֶכֶל:

**11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya`az'benu
ub'acharitho yih'yeh nabal.**

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid,
so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him,
and in his end he shall be a fool.

¶ 11 έφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἀ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλεύψουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk etekem

speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.

poiōn plouton autou ou meta kriseōs,

So the man having his riches but not with equity;

en **hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton**,

in the first half of his days his riches shall leave him,

kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.

and at the last half of his days he shall be a fool.

יב כפָא כִּבְוד מֵרֹום מַרְאֵשׁוֹן מֶקְומָם מִקְדְּשָׁנוּ: 12 עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה עֲמָקָה

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

〈12〉 Θρόνος δόξης ύψωμένος ἄγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiasma hēmōn

is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

יג מקוה ישראלי רוחה כל-ע滋יבך יבשוי יסורי הארץ יפתחו

כִּי עָזֹבַי מָקוֹר מִים-חַיִם אֶת-יְהוָה: ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu
ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O צְדָקָה, the hope of Yisra'El, all who forsake You shall be put to shame.
Those who turn away on earth shall be written down,
because they have forsaken the fountain of living water, even צְדָקָה.

<13> ὑπομονὴ Ισραὴλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν,
ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan,
The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!
aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan,
Ones revolting, upon the ground let them be written!
hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --
for they abandoned the spring of life – YHWH.

בְּשֵׁב בְּשֵׁבֶת כְּלֹא עֲשֵׂה קְוִוָּתְךָ בְּעַמְּךָ וְעַמְּךָ קְוִוָּתְךָ בְּשֵׁבֶת כְּלֹא
יד רְפָאָנִי יְהוָה וְאֶרְפָּא הַשְׁעָנִי וְאַנְשָׁעָה כִּי תְּהִלָּתִי אַתָּה:

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi`eni w'iucashe`ah ki th'hilathi 'atah.

Jer17:14 Heal me, O צְדָקָה, and I shall be healed;
save me and I shall be saved, for You are my praise.

<14> ἵασαι μὲν, κύριε, καὶ ἵαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι·
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai;
Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me! and I shall be delivered.
hoti kauchēma mou sy ei.
For my boasting you are.

טו חַפְחָד-הַמָּה אָמָרִים אֱלֹהִים אֵלֶיךָ אֵיהֶן דְּבָרָ-יְהוָה יְבוֹא נָא:

15. hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the Word of צְדָקָה? Let it come now!

<15> ἵδού αὐτοὶ λέγουσι πρός με Ποῦ ἔστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.

Behold, they say to me, Where is the Word of YHWH? Let it come!

בְּשֵׁבֶת כְּלֹא וְעַמְּךָ בְּשֵׁבֶת כְּלֹא עֲשֵׂה קְוִוָּתְךָ בְּשֵׁבֶת כְּלֹא
טֹזֵא נִילָה לְאַ-אֲצָתִי מְרֻעָה אַחֲרֵיךָ וַיּוּם אַנוּשׁ לֹא דְתַאֲוִיתִי
אַתָּה יְדַעַת מָוֹצָא שְׁפָתִי נִכְחַ פְּנֵיךָ הָיָה:

16. wa'ani lo'-ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush
lo' hit'hueythi 'atah yada`ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed

for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

¶**16** ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοπίασα κατακολουθῶν ὅπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν.

16 **egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,**
But I tired **not following closely after you; and the day of man I desired **not**.**
sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou
You have knowledge of the things having gone forth through my lips;
pro prosōpou sou estin.
before your face it is.

17. 'al-tih'veh-li lim'chitah machasi-'atah b'yom rq`ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

‘**17** μὴ γενηθῆσι μοι εἰς ἄλλοτρῶσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ.

17 μὲν γενέθης μοι εἰς ἀλλοτρίοσιν πheidomenos μου ἐν ἡμέρᾳ πονέρα.

You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

יחי במשה רדפי ואל-אבשָׁה אֲנֵר רְחוֹת הַמֶּה

וְאֶל-אַחֲתָה אָנֹר הַבִּיא עֲלֵיכֶם יֹם רָעָה וּמִשְׁנָה שְׁבָרֹן שְׁבָרָם: ס

**18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah
w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra`ah umish'neh shibaron shab'rem.**

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.

Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

Moschus 141

May be disgraced the ones pursuing me,
kai mā kotsisibunthaīān agā: ntaēthaīāsan ayei

and may I not be disgraced myself. May they be terrified

kai mē ptoētheiēn eō: epagage ep' autois hēmeran ponēran

but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!

dissent syntrimma syntrinsson autous

In double destruction destroy them!

19 עַל-עֲדֹת יְהוָה כִּי-כֵן שָׁמְרָה יְהוָה אֶת-בְּרִיתוֹ כִּי-כֵן
בְּרִית-עַל-עֲדֹת יְהוָה כִּי-כֵן שָׁמְרָה יְהוָה אֶת-בְּרִיתוֹ כִּי-כֵן

יט כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְךָ וְעַמְדֵת בְּשַׁעַר בְּנֵי־עַם אֲשֶׁר יִבָּאוּ
בּוֹ מֶלֶכְיִהוּדָה וְאֲשֶׁר יִצְאֵוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם:

19. **koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'amarad'at b'sha`ar b'ney-`am**
'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yet'su bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus **יְהוָה** said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
by which the kings of **Yahudah** enter by it and by which they go out by it
and in all the gates of **Yerushalam**;

<19> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις τῶν λαοῦ σου,
ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰουδαίας καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ

19 Tade legei kyrios Badison kai stethi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporouontai
Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!
en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais,
by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
kai en pasais tais pylais Ierousalēm
and in all the gates of Jerusalem.

וְאָמַרְתָּ אֶלָּהֶם שְׁמֻעוּ דְּבָרֵי יְהוָה מֶלֶכְיִהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכָל יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלָם תָּבִאִם בְּשַׁעֲרֵים הַאֲלָהָה: 20

20. **w'amar'at 'alehem shim' u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah**
w'kal-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash'arim ha'eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the Word of **יְהוָה**, kings of **Yahudah**,
and all **Yahudah** and all inhabitants of **Yerushalam** who come in through these gates:

<20> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδαίας
καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα Ἱερουσαλήμ οἵ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,
20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda

And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hois eisporouomenoi en tais pylais tautais,
and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

כִּי־אָמַר יְהוָה הַשְׁמָרוּ בְּנֶפֶשׁ תְּכִיכֶם
וְאֶל־תִּשְׁאֹזֶן מִשְׁאָזֶן בַּיּוֹם הַשְׁבָּת וְהַבָּאתֶם בְּשַׁעַרְיִהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה 21

21. **koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shoteykem**
w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha`arey Y'rushalam.

Jer17:21 Thus says **יְהוָה**, Take heed for yourselves, and do not carry a burden
on the Shabbat day or bring it in through the gates of **Yerushalam**.

<21> τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn

Thus says YHWH, Guard your souls,

kai mē airete bastagmata en tē hēmerā tōn sabbatōn

and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm

and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

כְּבָר וְלֹא־תַּצְרִיא מֵשָׁא מִבְּתִיכֶם בַּיּוֹם הַשְׁבָת וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַּעֲשֵׂי וְקַדְשֵׂתֶם אֶת־יּוֹם הַשְׁבָת כַּאֲשֶׁר צִוָּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:
22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'lak'ah lo' tha`asu
w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day
nor do any work, but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

<22> καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην
τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn

And do not bring forth burdens from out of your residences

en tē hēmerā tōn sabbatōn kai pan ergon ou poiēsete;

on the day of the Sabbaths! And any work you shall not do.

hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn, kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn.

Sanctify the day of the Sabbaths! as I gave charge to your fathers.

kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn

And they hearkened not, and leaned not their ear.

כְּגַן וְלֹא שָׁמַעַי וְלֹא הָטָו אֶת־אָזְנֵם
וַיַּקְשׂוּ אֶת־עֲרָפָם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וְלִבְלְתִּי קָחָת מוֹסָר:
23. w'lo' sham' u w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti shome'a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears,
but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

<23> καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ
μὴ ἀκοῦσαι μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou

And they hardened their neck over their fathers to not hear me,

kai tou mē dexasthai paideian.

and to not take instruction.

כד זה יהיה אם-שם עת השמעון אליו נאמ-זה יהיה
לבלתי ה比亚 משא בשער העיר זאת ביום השבת
וילקdash את-יום השבת לבלתי עשות-ביה כל-מלאכה:

**24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`un 'elay n'um-Yahúwah
Ibil'ti habi' masa' b'sha`arey ha`ir hazo'th b'yom haShabbath
ul'qadesh 'eth-yom haShabbath Ibil'ti `asoth-boh kal-m'lakah.**

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares **耶和華**, to bring no burden in through the gates of this city on the Shabbat day, but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

<24> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoē akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata

**And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerā tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,**

**ב' – כה וּבָא בְּשַׁעֲרֵי הַעִיר הַזֹּאת מֶלֶכִים וּשְׂרִים יָשְׁבִים
עַל-כֶּסֶךְ דָּוד רַכְבִּים בְּרַכְבִּים וּבְפּוֹסִים הַמֶּה וּשְׂרִיהם:
אִישׁ יְהוּדָה וַיָּשִׁבֵּי יְרוּשָׁלָם וַיָּשִׁבֵּה הַעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם:**

**25. uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim
`al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'beu Yrushalam w'vash'bah ha`ir-hazo'th l`olam.**

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses, they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam, and this city shall be inhabited forever.

«25» καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτὸὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 καὶ εἰσελευσονται διὰ τὸν πύλον τῆς πόλεως ταῦτες βασιλεῖς καὶ ἀρχόντες καθήμενοι
that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting
επὶ θρόνου Δαΐδ καὶ επιβεβήκοτες εφ' ἡρμασίν καὶ ἵπποις αὐτῶν.

upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their, autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem. kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.
And shall be settled this city into the eon.

**כו וְבָאֹ מִעֲרֵי־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבּוֹת יְרוּשָׁלָם וּמִאָרֶץ בְּנִימָן
וּמִן־הַשָּׁפֶלָה וּמִן־הַקָּרֵב וּמִן־הַגָּגָב מִבָּאִים עֹלָה וִזְבָּח
וּמִנְחָה וְלִבְנָה וּמִבָּאִי תֹּודָה בֵּית יְהוָה:**

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah and from the environs of Yerushalam, from the land of Benyamin, from the lowland, from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices, grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of יהוה.

καὶ ἦξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm

And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,
kai ek gēs Benjamin kai ek tēs pedinēs
and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain,
kai ek tou orous kai ek tēs pros noton
and from out of the mountain, and from out of the country to the south,
pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata
bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,
kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.
and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

כז ואמ-לא תשמעו אליו לקדש אַת-יּוֹם הַשְׁבָת
וילבלתי שאט משא ובא בשעריה ירושלם ביום השבת
והצטי אש בשעריה ואכלה ארמנות ירושלם ולא תכבה

**27. w'im-lo' thish'm`u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath
ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath
w'hitsati 'esh bish`grevah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'llo' thik'beh.**

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy

and **not** to carry a **burden** and coming in through the **gates** of Yerushalam
on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates
and it shall devour the palaces of Yerushalam and **not** be quenched.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou

And it shall be if you should **not** hearken to me

tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata

to sanctify the day of the Sabbaths, to lift **no** burdens,

kai mē eisporuesthai tais pylais Ierousalēm en tē hēmerā tōn sabbatōn,

and to **not** enter through the **gates** of Jerusalem in the day of the Sabbaths;

kai anapsō pyr en tais pylais autēs,

then I shall kindle a fire in her gates;

kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.

and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall **not** be extinguished.